Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żaden zaś obcy nie będzie jadł rzeczy świętych. Gość kapłana albo najemnik nie będzie jadł rzeczy świętych. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żaden obcy natomiast nie będzie spożywał tego, co zostało poświęcone. Nie będzie tego spożywał gość kapłana ani najemnik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żaden obcy nie będzie jadł z rzeczy świętych: ani gość kapłana, ani jego najemnik nie będzie jadł z rzeczy świętych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żaden obcy nie będzie jadł z rzeczy poświęconych; komornik kapłański, ani najemnik nie będzie jadł rzeczy poświęconych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden obcy nie będzie jadł rzeczy poświęconych: komornik kapłański i najemnik jeść z nich nie będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żaden niepowołany nie będzie spożywał rzeczy świętych, ani przybysz mieszkający u kapłana, ani najemnik nie będą jedli rzeczy świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żaden obcy nie będzie jadł świętych rzeczy, również mieszkaniec domu kapłana ani najemnik nie będą jedli świętych rzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żaden obcy nie będzie mógł spożywać świętych darów, ani ten, który mieszka u kapłana, ani najemnik. Nie będą oni spożywali świętych darów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żaden świecki nie będzie mógł jeść rzeczy świętych, ani gość kapłana, ani jego najemnik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żaden obcy nie będzie spożywał świętego [daru]: ani gość kapłana, ani najemnik nie będą go spożywali. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I żaden nieuprawniony, [ten, kto nie jest kohenem], nie zje ze świętego wyznaczonego daru. [Niewolnik, który odmówił przyjęcia wyzwolenia, a który] przebywa z kohenem, albo jego [żydowski niewolnik], który pracuje dla niego, nie zje ze świętych [wyznaczonych darów].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний чужинець не їстиме святого. Той, хто мешкає з священиком, чи найманець не їстиме святого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żaden postronny nie będzie jadał świętości; ani zamieszkały u kapłana, ani najemnik nie będzie jadał świętości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI żaden obcy nie ma jeść nic świętego. Żaden osiedleniec mieszkający u kapłana ani najemnik nie ma jeść nic świętego. |